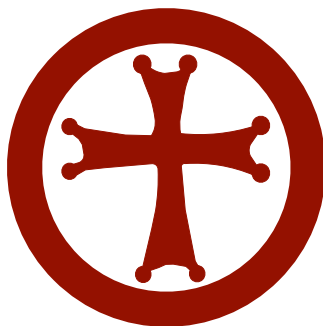




Tomo II
CICLO DE LA GLORIOSA
EPIFANÍA DEL SEÑOR

El Bautismo del Señor
Las tres semanas de las conmemoraciones
La Presentación del Señor en el templo

Según el rito de la
Iglesia Siro-Antioquena Maronita

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]



iChárbel.editorial

Aprobado y Promulgado por:

S.B. Bechara Pedro *cardenal Rai*

Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción:

Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.I.m.

Obispo Maronita de México

26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017

© Parroquia de San Chárbel, A.R.

Calle san Chárbel # 6409

Fracc. Lomas de san Chárbel

C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México

Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012

ISBN 978-607-00-8317-4

***APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL
DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017***

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de
EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LIBANO.

DECRETO PATRIARCAL



PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL



PRESENTACIÓN

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

- 1- Misal Maronita, tomo I y II
- 2- Ritual del Bautismo y Confirmación
- 3- Ritual del Matrimonio
- 4- Ritual de la Unción de los Enfermos
- 5- Cantoral Maronita, tomo I y II
- 6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
- 7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ **Bechara Pedro *Card.* Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/aramео, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *“la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia”* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *“oren sin cesar”* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1: *“en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica”*; c.657 §1: *“la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal”*; y del c.657 §2: *“compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris”*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre de Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.

Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ Juan Habib Chamieh, o.m.m

Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ Fadi Abou Chebel, o.m.m.

Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *“Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo”* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbano según el rito de la Iglesia siro-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y transmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nisibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi
Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

- a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir *Amín*, expresión propiamente siríaca, en vez de *Amén*.
- b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.
- c) Se optó por la expresión: *oh Amante de la humanidad*, en lugar de: *tú que amas a los hombres*, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra “humanidad” expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.
- d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.
- e) La frase: *el Bueno, que es digno...*, utilizada como conclusión del *Frumiyyún* es de difícil traducción. En arameo dice *el Bueno*, y no *al Bueno* –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: *elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al...*, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

- f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo “verter”, para reservar el verbo “derramar” en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma “derramar la sangre” pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.
- g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).
- h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre y del Hijo...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

*Para escuchar en audio el himno de entrada, el golo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para leer sus partituras ir a: www.maronitas.org/musica. También disponible en papel y en usb. Para las lecturas propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: www.maronitas.org/liturgia. También disponible en papel.*

RITO DE LA PREPARACIÓN

rito de la preparación

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cíngulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afirmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.

o bien:

Cel: Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.

o bien:

Cel: Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen los pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mí, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdalos, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amén.

2. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: Hasio u qadisho

Intro: Alabad al Señor, Pueblos *todos*.

I ¡Aleluya!
Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Divina, con tus rayos el camino ilumina, de justicia eres el sol, guíenos tu resplandor.

II ¡Aleluya!
Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la redención. Haz que nuestra humanidad llegue hasta la Trinidad.

III

¡Aleluya!

Oh María, clara fuente de luz *pura*, el Hijo de Dios se hizo criatura en tu cuerpo virginal, sin pecado original.

o bien:

I

¡Aleluya!

Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II

¡Aleluya!

Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III

¡Aleluya!

El Señor, de entre todas las naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV

¡Aleluya!

Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: “¡Al Cristo que

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado”.

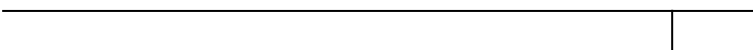
V

¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

EL BAUTISMO DEL SEÑOR

Semana A | Semana B
Epifanía



FIESTA DE EPIFANÍA BAUTISMO DEL SEÑOR

6 de enero y los domingos siguientes

Esta liturgia se celebra el 6 de enero y todos los domingos del ciclo de Epifanía hasta el domingo de los sacerdotes. La bendición solemne del agua se realiza solo el 6 de enero.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 114, 3-8

- I** El mar, al verlos, huyó, el Jordán se volvió atrás.
- II** Los montes saltaron como carneros, las colinas como corderos.
- I** ¿Qué te pasa, mar, que huyes? ¿A ti, Jordán, que te vuelves atrás?
- II** ¿A ustedes, montes, que saltan como carneros? ¿Y a ustedes, colinas, como corderos?

- I** ¡Tiembra, tierra, ante la presencia del Señor, ante la presencia del Dios de Jacob!
- II** El que convierte la peña en un estanque, el pedernal, en fuente de agua.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

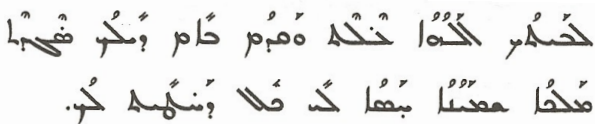
1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

- I** En las aguas del Jordán entre multitudes va en la búsqueda de Juan para bautizarse. Con gran esplendor fue el Cordero de Dios, el Señor *Jesús*. Mientras bautizaban al Salvador del mundo, una voz se oyó, pues el Padre proclamó: “He aquí a mi Hijo en quien está toda mi complacencia”.
- II** El Espíritu de Dios consagró el agua que a la Iglesia dio poder, engendrando vida, vida *nueva* por el bautismo para ser hijos del *Señor*. Te alaban, oh Señor, los pueblos del mundo, pues tu Iglesia está familiarizada con el misterio de la Santa Trinidad que le revelaste hoy.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

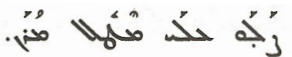
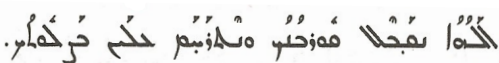
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Cristo, Señor nuestro, que con tu Bautismo divino en el río Jordán, resplandeciste y nos revelaste que eres consubstancial a Dios Padre y a Dios Espíritu Santo, ilumina nuestras mentes y nuestros corazones en este día de tu gloriosa Epifanía, para ser santificados por la efusión de tu Espíritu; y haz que seamos dignos de celebrar esta gran fiesta de luz, para que te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre que, estando oculto en su unidad, hizo salir su voz desde el cielo y dio testimonio de su Hijo amado; al Unigénito adorado, que fue revelado en el Jordán y aceptó el bautismo de su Precursor; y al Espíritu Santo, que se posó sobre la cabeza del Hijo proclamándolo como el Mesías.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Hijo de Dios, la tierra se regocija por tu Epifanía y los pueblos y las naciones cantan de alegría en este día de tu Bautismo, pues al dejar el seno de tu Padre te manifestaste entre nosotros para santificar nuestro bautismo.

Oh Iglesia de las naciones, proclama la gloria del Hijo encarnado, que se hizo bautizar en el río Jordán para santificar el bautismo, diciéndole:

¡Bendito eres, oh Cristo, Palabra de Dios, que por tu propia voluntad, siendo de condición divina, te anonadaste a ti mismo tomando la forma de siervo y, en las aguas bautismales, nos diste una prenda de Vida, santificándonos y haciéndonos herederos de tu Reino!

Y ahora te pedimos, oh Cristo, con la fragancia de este incienso, que nos santifiques por tu augusta Epifanía. Crea en nosotros un corazón nuevo, haz de nosotros unos nuevos hijos de tu Padre, y otórgale a tu grey el perdón de sus pecados para adorarte, glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo 'uto dmor ya 'cub

I En *las* aguas se *sumergió* Jesucristo. Es *la* viva llama de Dios encendida. Purifica al pecador en *las* aguas. Jesucristo es *el* carbón encendido. ¡Ale, ale, aleluya!

II Y *se mezcla* el agua con fuego de *Dios*. Y *los* cielos, con esplendor, se *abrieron* en *un bello* lecho nupcial con *las* aguas. Y *bajó* el Espíritu Santo de *Dios*. ¡Ale, ale, aleluya!

Tds: ¡Gloria *al* Padre, que *nos* habló por *su* Hijo! ¡Gloria *al* Hijo, quien *recibió* el bautismo! ¡Y *gloria* al Espíritu que *desciende*! Y *posó* en nuestro Señor Jesucristo. ¡Ale, ale, aleluya!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Cristo, Palabra del Padre Celestial, que por amor a la humanidad te hiciste hombre, y, en este día, recibiste el bautismo en el río Jordán. Tú eres el camino y la puerta que conduce al

Padre. Concédenos tu gracia y tu misericordia. Acepta la fragancia de este incienso, y, así, elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



مَبْعَدُ الْاَلِهَاءِ. مَبْعَدُ سَلَامًا. مَبْعَدُ لَا مَوْتَ لَا
مَوْتًا؟ اَلْجِصَّ مَع مَسِيح. اَلْاَوْبِمْ حَكَم

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshīḥo det‘méd men yuḥanón, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, bautizado por Juan, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Cristo fue bautizado,
se limpiaron *las* aguas;
y Adán y sus hijos
son en ellas *salvados*.

Cel: Que los pueblos escuchen,
oh naciones, *adviertan*:
se limpiaron las *aguas*
con el santo *bautismo*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las *nuestras*
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios
descienda sobre el lector y sobre

**quienes lo escuchan, sobre esta
parroquia y sobre sus hijos, por
siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Si uno no nace del agua y del Espíritu
no puede entrar en el Reino de Dios.

(Jn. 3, 5)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el
Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena
Nueva de nuestro Salvador, que anuncia
vida a nuestras almas, implorando: Señor,
ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

6 DE ENERO: **BENDICIÓN DEL AGUA** | PÁGINA 34

LOS DOMINGOS DE EPIFANÍA: **CREDO** | PÁGINA 123

BENDICIÓN DEL AGUA

Se prepara una mesa cubierta con un mantel rojo. Sobre ella se pone un recipiente grande con agua, un hisopo y unas pinzas para sumergir el carbón encendido. Cerca de la mesa se coloca un incensario con tres trozos de carbón encendido. Después de la homilía el celebrante y los ministros se congregan alrededor de la mesa. Los ministros sostienen cirios encendidos.

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amén.

Cel: Oh Dios, que elegiste la substancia del agua para realizar grandes misterios para la salvación del género humano, escucha, por tu misericordia, nuestras súplicas. Bendice por tu poder este elemento natural, diversamente puro, para que tus criaturas se beneficien con tus santos sacramentos y reciban el poder de tu gracia divina; y los demonios sean expulsados y el sufrimiento aplacado.

Que los hogares de tus fieles, donde se asperja esta agua, sean preservados de toda impureza y de todo daño, y los prevenga de ser morada de los espíritus malignos. Que ponga en fuga al demonio y a toda malicia; y disipe a los

espíritus de las tinieblas que perturban al hombre, para que reine el sosiego y la paz en todo aquel lugar en donde se rocíe esta agua y se invoque el santo Nombre de Jesucristo, tu Hijo Único, que vive contigo en la unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

1. Bendición del agua con las brasas

El celebrante toma de uno en uno, con las pinzas, tres trozos de carbón y los sumerge en el agua conforme menciona a cada Persona de la Santísima Trinidad.

Cel: Que esta agua sea purificada en el nombre del Padre, ✠

Se sumerge la primera brasa.

Fls: Amín.

Cel: ofrezca perdón en el nombre del Hijo, ✠

Se sumerge la segunda brasa.

Fls: Amín.

Cel: y que sea bendecida en el nombre de Espíritu Santo. ✠

Se sumerge la tercera brasa.

Fls: Amín.

2. Aspersión a los fieles con el agua recién bendecida

La comunidad ora con un canto apropiado mientras el celebrante los asperja con el agua bendita:

Cel:

وَهُوَ حَكِيمٌ دُرُّهُ قَدْ بَلَغَ
سُكَّانُ دِهْمَةٍ أَجْمَعٍ

Traducción:

Cel: Rocíame con hisopo y quedaré limpio.
Lávame y seré más blanco que la nieve.
Salmo 51, 9

3. Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Fshito

Tds: ¡Aleluya! ¡Oh bendito río, fuente de bautismo! Oh río Jordán, en ti la majestad se manifestó cuando el Señor se bautizó, enaltecido por el Padre en los cielos al momento en que las benditas aguas lo tocaran. ¡Aleluya, a Dios las gracias!

4. Oración después de la aspersión

Cel: **Muéstranos, Señor, tu misericordia.**

Fls: Y danos tu salvación.

Cel: **Escucha, Señor, nuestra oración.**

Fls: Y llegue a ti nuestro clamor.

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escúchanos, oh Dios, Todopoderoso y Santo, por Cristo nuestro Señor a quien se debe la gloria, y envía desde el cielo a tus santos ángeles, para que protejan y asistan a los que habitan aquí; y que tu misericordia esté con todos nosotros, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

Semana A

ANUNCIO DEL MISTERIO DE CRISTO
A SAN JUAN BAUTISTA

Liturgia para los días de entre semana

Para los días de entre semana del ciclo de Epifanía, el celebrante puede elegir libremente entre la liturgia de la semana A o de la semana B, hasta el domingo de los sacerdotes.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 98

- I

Canten al Señor un cántico nuevo porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado su santo brazo.
- II

El Señor ha dado a conocer su salvación; ha revelado su justicia a los ojos de las naciones. Se acordó de su misericordia y fidelidad con la casa de Israel.
- I

Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios. Aclamen al Señor, la tierra entera; griten, canten, entonen salmos.

- II** Entonen salmos al Señor con la cítara, con la cítara al son de la música; con trompetas y el sonido del cuerno, aclamen ante el Rey y Señor.
- I** Brame el mar y cuanto lo llena, el orbe y sus habitantes.
- II** Aplaudan los ríos, festejen a una las montañas ante el Señor, que ya viene a juzgar la tierra: juzgará al orbe con justicia, y a los pueblos con rectitud.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

- I** Hoy apareció la Luz en el universo que trae poder y la Verdad al mundo erróneo, viene *disipando* las tinieblas que al mundo *envuelven*.
- Sin pecado que limpiar, fue a bautizarse Jesucristo con Juan, pero cuando terminó reaccionó el cielo con la voz de Dios: “Es mi Hijo, *oíganlo*”.

II Una estrella de Luz del linaje de Jacob será Rey de Israel y la luz del mundo. Hoy se **cumple** lo que predijo Balaam: Cristo es **la luz**.

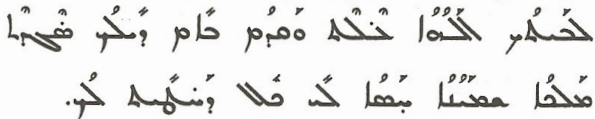
“Quien viene después de mí”, dijo el Bautista, “es más **poderoso**, pues yo uso agua hoy, más el que viene bautiza con fuego y con el Espíritu”.

I Es el gran misterio que oculto permaneció y que anhelaban ver reyes y profetas. Y hoy **fue** revelado a los hombres en el río Jordán.

El bautismo del perdón, gracia que redime, se **llevó** a todo pueblo que lo acogió. Este sacramento nos introduce en la familia **de Dios**.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

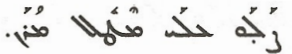
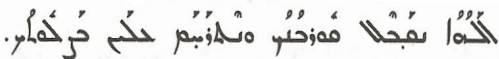
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Cristo Señor nuestro, Palabra de Dios, a ti que los profetas te anunciaron con distintas señales en sus profecías, y cumpliste lo que ellos predijeron cuando fuiste bautizado por Juan, renuévanos por tu Espíritu Santo, y concédenos la luz de tu conocimiento, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la Santísima Trinidad, misterio oculto que se manifestó en el Jordán: al Padre que por una voz que salió del cielo reveló su amor por su Hijo predilecto; al Hijo que recibió el bautismo de Juan su precursor; y al Espíritu Santo que descendió en forma de paloma en el mismo instante en que todo esto ocurría; al Dios único y verdadero.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, mar de sabiduría y fuente de toda bondad, tú dotaste con innumerables gracias a los profetas a través del Espíritu Santo quienes, sembrando en nosotros la esperanza, profetizaron, siglo tras siglo, que tú serías enviado por tu Padre. Y al llegar la plenitud de los tiempos, haciéndote hombre, naciste de la Santísima Virgen María y santificaste a Juan, tu precursor, cuando todavía estaba en el vientre de su madre. Y antes de que comenzaras tu misión salvadora lo enviaste delante de ti a preparar tus caminos, y le permitiste que colocara su mano en tu cabeza, siendo tú la fuente de la vida.

Te pedimos ahora, Señor nuestro, con la fragancia de este incienso y por la intercesión de Juan, tu Precursor, que nos hagas dignos de ofrecerte sacrificios puros, en unión con todos los profetas que anunciaron tu venida. Haz que te alabemos en compañía de los santos apóstoles que, como lo hiciera Juan, te anunciaron y convirtieron a los extraviados; y haz que te ensalcemos

junto con los mártires que, también como Juan, recibieron la corona de la sangre y de la victoria.

Concédenos, por su ejemplo, la gracia de poder entender la profundidad del misterio de salvación, de crecer conforme a tu voluntad y de producir frutos agradables a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Hoyen lHatoye

I Jesús Redentor, eterno Señor
nos diste tu *amor* y la salvación.
María es *quien* dio a luz al Señor
y Madre también del pueblo de Dios.

II Es Juan precursor del pacto de Dios,
al hombre llamó a la redención.
Tus padres, Señor, de gran corazón
te vieron nacer, cuidaron de tí.

Tds: La gloria y honor a Cristo Jesús.
Tus hijos, Señor te alaban a tí.
Al Hijo de *Dios* alabamos hoy.
¡Espíritu *ven* con tu bendición!

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Juan Bautista, que dijiste a la gente: ¡produzcan frutos de arrepentimiento dignos de su Dios y Señor!, intercede ante Cristo por su Iglesia lavada por las aguas del bautismo para que acepte nuestro incienso. Que el buen olor de Cristo perdure en el mundo llamando a todos los hombres a creer en Él, en su Padre y en su Espíritu Santo. A Él sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܡܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܠܐ ܡܡܝܬܐ.
ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halletono, qadishat lomoyuto
Mshího det‘méd men yuħanón, etraħam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Oh Cristo, bautizado por Juan, ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Cristo fue bautizado,
se limpiaron *las* aguas;
y Adán y sus hijos
son en ellas *salvados*.

Cel: Que los pueblos escuchen,
oh naciones, *adviertan*:
se limpiaron las *aguas*
con el santo *bautismo*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Si uno no nace del agua y del Espíritu no puede entrar en el Reino de Dios.

(Lc. 3, 5)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeluario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

Semana B

**ANUNCIO DEL MISTERIO DE CRISTO
A LOS APÓSTOLES**

Liturgia para los días de entre semana

Para los días de entre semana del ciclo de Epifanía, el celebrante puede elegir libremente entre la liturgia de la semana A o de la semana B, hasta el domingo de los sacerdotes.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 20

- I** Que el Señor te escuche el día de la angustia, que te proteja el Nombre del Dios de Jacob.

- II** Que te envíe socorro desde el Santuario, y te auxilie desde Sión.

- I** Que se acuerde de todas tus ofrendas, y acepte con agrado tus holocaustos.

- II** Que te conceda tus deseos, y cumpla todos tus proyectos.

I Nosotros cantaremos tu victoria,
tremolaremos banderas en el Nombre de
nuestro Dios.

II Que cumpla el Señor todas tus peticiones.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Enono nuhro shariro

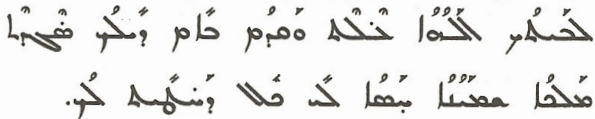
I Un gran acto de humildad ocurrió en el
Jordán: fue Jesús, como los demás, a ser
bautizado él, siendo libre de pecar y Señor
de santidad. Las fuerzas del cielo y todas
las criaturas del mundo se sorprenderán.

II Cristo trajo al mundo luz, y a la Iglesia dio
el bautismo y el perdón en el sacramento
que renueva al pecador, y le concede el
perdón. Cielos y tierra colmó de gran
dicha, ya que él las tinieblas derrotó.

I Cuando Cristo se bautizó en el cielo
resonó una voz que decía así: “Es mi
Unigénito, el Amado, en quien yo pongo
mi predilección”. Como anunciaron los
ángeles en Navidad; hoy el Padre mismo
habló.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

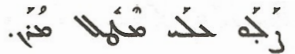
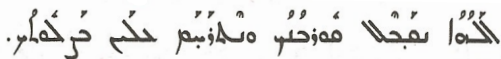
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, que comenzaste tu vida pública con tu bautismo en el Jordán y con la elección de tus apóstoles, anunciando ante ellos tu misterio de salvación, haz que seamos dignos, nosotros que hemos sido bautizados en tu nombre y formamos parte de tu Iglesia, de celebrar tu Epifanía con pureza y santidad, en compañía de tus santos apóstoles, que proclamaron el Evangelio a todas las criaturas, y, así, con ellos, darte gloria y acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que con su voz proclamó: “Este es mi Hijo, el amado, en quien me he complacido”; al Hijo, que fue bautizado en las aguas del Jordán y santificó el bautismo; y al Espíritu Santo, que descendió sobre el Hijo, los santos apóstoles, la Iglesia y sobre los corazones de los fieles.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, tú has elegido, de entre la humanidad, a los doce apóstoles y a los setenta y dos discípulos. Y les revelaste tu misterio de salvación, y ellos se dispersaron por el mundo entero anunciando la Buena Nueva diciendo: “Hemos encontrado a Aquel de quien escribieron Moisés en la Ley y los Profetas: Jesús de Nazaret, el Mesías, el Hijo del Dios vivo”.

A todos ellos la Iglesia presta su homenaje y se alegra con su recuerdo, y te alaba a ti, oh Cristo, porque en ella los pusiste como protección, luz y paz para el mundo entero.

Acudimos a ti, oh Señor, con la fragancia de este incienso, y te pedimos que nos enriquezcas con tu sabiduría y con tu conocimiento, tal y como enriqueciste a tus apóstoles siendo ellos

unos humildes pescadores. Por tu gracia concédenos el perdón de nuestros pecados y faltas, y aparta de nosotros toda discordia y contienda. Reúne, a cuantos creemos en ti, en un solo rebaño, para tenerte a ti como el único y buen Pastor; colma a tu Iglesia y al mundo entero de tu paz, y a nuestros difuntos dales el descanso eterno, para, con ellos, elevar la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Hoyen lHatoye

- I** Jesús es la *luz* del mundo y sostén. Consuelo también y felicidad. Juan lo bautizó y reconoció en Él al Señor, al Hijo de Dios.
- II** Es Juan precursor del pacto de Dios, al hombre llamó a la Redención. Por tu humildad, ayuda, Jesús, al hombre; y haznos dignos de ti.

Tds: Jesús instauró un pacto de amor y nos transformó en hijos de Dios. ¡Oh Cristo, tu **Cruz** es la redención! Al Hijo de **Dios** alabamos hoy.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Señor, por las plegarias de tus santos apóstoles y de los cuatro evangelistas, acepta nuestro incienso y nuestra oración, e ilumina nuestro entendimiento para que, al leer tus Sagradas Escrituras, comprendamos el poder que en ellas se encierra; y confírmanos en la misma fe que profesaron ellos en tu Santo Evangelio y en tus misterios vivificantes, para que te alabemos y te demos gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعَدُ الْكَلَامِ. مَبْعَدُ سَكَنِنَا. مَبْعَدُ لَأَصْعَدُ
مَعْنَا؟ لَأَجْزِبَ عَنْ مَسْنَى. لَأَوْبِعَ حَكَمَ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ɥalletono, qadishat lomoyuto
Mshího det‘méd men yuɥanón, etraɥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, bautizado por Juan, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica
nuestras mentes y purifica nuestras
conciencias, a fin de alabarte
dignamente y escuchar tus Santas
Escrituras, a ti sea la gloria por todos
los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Cristo fue bautizado,
se limpiaron *las* aguas;
y Adán y sus hijos
son en ellas *salvados*.

Cel: Que los pueblos escuchen,
oh naciones, *adviertan*:
se limpiaron las *aguas*
con el santo *bautismo*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *ant*iguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Si uno no nace del agua y del Espíritu
no puede entrar en el Reino de Dios.

(Jn. 3, 5)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

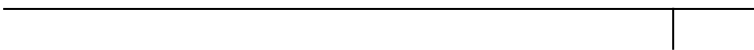
12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR EN EL TEMPLO

2 de Febrero



FIESTA DE LA PRESENTACIÓN DEL SEÑOR EN EL TEMPLO

2 de febrero

Esta liturgia es celebrada únicamente el día de la fiesta y se bendicen las candelas con las oraciones que aparecen después de esta liturgia.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 84, 2-6. 11-13

- I** ¡Qué amables son tus moradas, Señor de los ejércitos! Mi alma añora, desfallece por los atrios del Señor; mi corazón y mi carne se alegran por el Dios vivo.
- II** Hasta el pajarillo encuentra una casa, y la golondrina su nido, donde poner sus polluelos: ¡tus altares, Señor de los ejércitos, mi Rey y Dios mío!
- I** Dichosos los que habitan en tu Casa te alabarán por siempre. Dichoso el hombre que tiene su auxilio en Ti, y en su corazón decide peregrinar.

II Pues más vale un día en tus atrios que mil fuera. Prefiero estar en el umbral de la Casa de mi Dios que habitar en las tiendas de los impíos.

I Porque el Señor Dios es sol y escudo; el Señor concede gracia y gloria; no niega sus bienes a los que caminan en integridad.

II ¡Señor de los ejércitos, dichoso el hombre que confía en Ti!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

I En el Templo del Señor el anciano Simeón en sus brazos acogió a Jesús, el Niño, y lo **recibió** lleno de alegría adorán**dolo**.

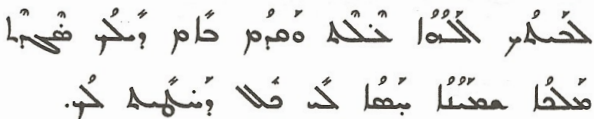
“Ya puedo morir en paz, pues he contemplado al enviado de Dios, a la luz de Israel. Ante los ojos de todos los pueblos **estará el Salvador**”.

II Dios eterno, mi Señor, ¡Admirable eres tú!
 ¡En los cielos eres Rey, en la tierra, Niño!
 Eres **esperanza** para los humanos y su **gran**
placer.

El anciano Simeón dijo a María: “Este Niño traerá para siempre redención; y tu corazón herido quedará, por una espada cruel”.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

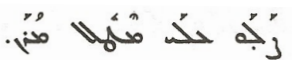
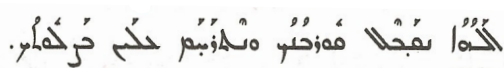
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, hásó lán júl dahtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraham ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amén.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Hijo eterno del Padre, tú que al nacer de la Santísima Virgen María en la carne santificaste nuestra naturaleza humana, y, cuando fuiste presentado en el Santo Templo, alegraste los corazones de José y de María y consolaste al anciano Simeón y a la profetisa, la viuda Ana, haz que seamos templos vivos y santos, y nos regocijemos por tu presencia entre nosotros, para

glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios Uno y Trino: al Padre omnipotente; al Hijo nacido del Padre antes de todos los siglos y a quien la

Virgen María dio a luz en la plenitud de los tiempos; y al Espíritu Santo, que habló por los profetas y por los apóstoles.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, tú naciste de la Santísima Virgen María haciéndote hombre semejante a nosotros. Tú eres la ofrenda y el oferente, y, sin embargo, subiste al Templo para ofrecer, según la ley, un par de tórtolas o dos pichones. Cuando el anciano Simeón te vio te tomó en sus brazos y, por inspiración divina, exclamó: “¡Ahora, Señor, puedes dejar a tu siervo irse en paz!”; y, mientras tanto, la profetisa Ana confesaba tu gloria junto con todos los que esperaban tu venida.

Te suplicamos, ahora, oh Cristo Señor nuestro, con la fragancia de este incienso, que en esta santa fiesta nos concedas un profundo conocimiento de

tu designio salvífico; que seas maestro para los niños, curación para los enfermos, amparo para los huérfanos y las viudas, santificador para los monjes y las religiosas, protector para los que están cerca, guía para los perdidos, bendición para las familias, consuelo para los tristes, y descanso y paraíso eterno para los fieles difuntos que duermen en tu esperanza. Te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: LatHumo dhaitonuto

- I** ¡Aleluya! Sumo Sacerdote, tú que recibes en el Templo del Señor las *ofrendas* hoy, fuiste ofrecido tú, oh Jesús, cumpliendo la Ley de Moisés y la *nueva* Ley.
- II** Es la Ley que tú *nos* das por amor en el Evangelio, Señor de la *historia*. ¡Te damos las *gracias* hoy, llenos del amor, Señor! ¡Aleluya! ¡La gloria *a* tí!

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Cristo, Amante de la humanidad, acepta por la intercesión de la Virgen María, tu madre, y de san José, tu elegido, nuestro incienso y nuestra oración que hemos ofrecido junto a nuestras súplicas: perdona a los hijos de tu Santa Iglesia, sana a los enfermos del cuerpo y del alma, y haz que los fieles difuntos sean recordados con misericordia, para glorificarte a ti, Señor Dios nuestro, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعَدَ الْكَلَمَا. مَبْعَدَ سَكَلَمَا. مَبْعَدَ لَا مَحْدَا
مَعْسَا، وَأَلَمَجْ مَعْ حَيَا وَهَبْ. أَلَاؤَبِمَ حَكْ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshiḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: “Puede irse tranquilo,
oh Señor, tu *buen* siervo”.
Simeón dio las gracias,
pues sus ojos *te* vieron.

Cel: Simeón ha cargado
en sus brazos a Cristo.
Lo bendijo clamando:
“¡Es la Luz de los pueblos!”

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *antiguas*,
hoy acepta las *nuestras*
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Ahora, Señor, puedes dejar a tu siervo irse en paz, según tu palabra.

(Lc. 2, 29)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

BENDICIÓN DE LAS CANDELAS

La bendición de las velas se realiza ya sea después de la homilía o al final de la Misa.

1. Bendición inicial

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

Cel: Señor nuestro Jesucristo, tú que ante la presencia del anciano Simeón fuiste presentado en el Templo, te pedimos que bendigas y santifiques estas velas que llevaremos a nuestros hogares para la gloria de tu Santo Nombre. Derrama la gracia de tu bendición sobre estas candelas y, así como darán una luz visible que disipará la oscuridad de la noche, haz que tu misericordia ilumine nuestras almas por la luz invisible de tu Espíritu Santo, para que desaparezcan las tinieblas de los vicios.

Y cuando nuestras conciencias sean purificadas, y sea vencido nuestro combate en este mundo tenebroso, haz que seamos dignos de alcanzar nuestra salvación eterna, donde el dulce fuego

de tu amor triunfará en nuestros corazones, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

2. Bendición de las velas con el incienso

El celebrante incienso las velas, luego las bendice diciendo:

Cel: Estas velas sean benditas en el nombre del Padre ✠

Fls: Amín.

Cel: Sean purificadas por la gracia del Hijo ✠

Fls: Amín.

Cel: Y sean santificadas por el poder del Espíritu Santo ✠

Fls: Amín.

3. Aspersión con el agua bendita

La comunidad ora con un canto apropiado mientras el celebrante asperje, con el agua bendita, las velas; luego, las bendice diciendo:

Cel:

وَهُوَ حَكِيمٌ دُرُفٌ عَاقِلٌ
سَلَامٌ لَهُ مِنْ أَجْلِ أَسْمٍ

Traducción:

*Cel: Rocíame con hisopo y quedaré limpio.
Lávame y seré más blanco que la nieve.*

Salmo 51, 9

Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Z'oro

- I** Una clara luz nació verdadera del Señor,
las tinieblas disipó y el mundo inundó.
Que tus mandamientos den resplandor en
mi interior, el pecado borraré de la mente
de tu fiel. “Yo soy verdadera luz”, nos ha
dicho el Señor. “Y los que me sigan no
sufrirán oscuridad.”
- II** Bienaventurados los rectos y los justos
son, pues vivieron en su luz, nos socorra
su oración. Al amanecer Moisés una
maravilla vio: ángeles de fuego en la gran
cumbre del Señor. Una zarza vislumbró
que de llamas se llenó pero no se
consumió y oyó la voz de Dios.

4. Bendición final

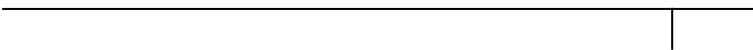
Cel: En este día en que fuiste presentado en el Templo, Señor Dios nuestro, Santo y Omnipotente, que hiciste todo de la nada y dispusiste que la cera, producida por la abeja, fuera para el uso del hombre, te pedimos que bendigas y santifiques estas velas para que ofrezcan luz al hombre, salud a su cuerpo y santidad a su alma; y que sirvan de protección a los que surcan los mares, vuelan por los aires y andan en la tierra.

¡Sí, Señor!, te lo pedimos por el poder de tu Santo Nombre, por la intercesión de la Purísima Virgen María en este día en que celebramos la fiesta de su purificación, y por las oraciones de todos tus santos. Escucha, Dios, desde tu trono celestial, las voces de tu pueblo que te bendice por todas tus bondades llevando a sus casas estas velas.

Sé clemente con todos aquellos que acudan a ti en los tiempos de ansiedad y en los momentos de peligro, porque todos hemos sido redimidos por la preciosísima Sangre de tu Divino Hijo. Bendice, Señor, a esta parroquia en el nombre del Padre ✠, y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

Fls: Amén.

LAS TRES SEMANAS DE LAS CONMEMORACIONES



LITURGIA DE LOS SACERDOTES

Primera semana de las conmemoraciones

Esta liturgia se celebra durante toda la primera semana de las conmemoraciones.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 132, 13-18

- I** Porque el Señor ha elegido a Sión, la ha preferido como su morada:
- II** «Éste es el lugar de mi reposo para siempre; aquí habitaré porque la prefiero».
- I** Bendeciré con abundancia sus provisiones, saciaré de pan a sus pobres,
- II** vestiré a sus sacerdotes de salvación, y sus fieles entonarán cantos de júbilo.
- I** Allí haré germinar el vigor de David, prepararé una lámpara para mi Ungido.

II A sus enemigos cubriré de vergüenza,
pero sobre él brillará la corona.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

I A los sacerdotes, Dios les ha otorgado un
alto privilegio y un poder inmenso: ¡Es su
dignidad mayor a cualquier rango de los
ángeles!

Los designios del Señor, misterios
divinos, son las *expresiones* de su santa
voluntad, es uno de ellos el sacerdocio, un
misterio de *amor*.

II El poder sacerdotal supera el angelical, es
servicio de humildad a todos los hombres
que *arrepentidos* de corazón ruegan el
perdón *de Dios*.

Oh Señor, acepta hoy las invocaciones y
las *oraciones* por los sacerdotes que has
llamado a tu casa paterna. ¡Que descansen
en *tu paz*!

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, verdadero Sumo Sacerdote, permite que seamos dignos de recordar la memoria de nuestros obispos y hermanos sacerdotes quienes, cuidando de tu grey, gobernaron a tu Iglesia, y ejercieron su ministerio sacerdotal en tus altares y administraron tus divinos misterios, y han dejado ya esta vida temporal. Haz que participen del destino de los pontífices y sacerdotes justos que viven en tu presencia, para que canten con ellos himnos de gloria y de acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre que eligió sacerdotes para su servicio; al Hijo, que les confió la administración de sus divinos misterios; y al Espíritu Santo, que santificó sus ofrendas.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta conmemoración y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Te glorificamos y te damos gracias, oh Sumo Sacerdote, Señor nuestro Jesucristo, porque tú eres Sacerdote para siempre. Hoy conmemoramos ante ti a nuestros padres pontífices y a nuestros hermanos sacerdotes que consumieron su vida al servicio de tu casa y han partido ya de entre nosotros. Cuan grato es a tus ojos la muerte de tus justos.

Te llevaron en sus manos e invitaron a tu pueblo fiel a tu banquete; anunciaron tu palabra a los hombres y cuidaron con diligencia a tu grey.

Te pedimos ahora, Señor nuestro, con el aroma de este incienso, que los recibas y les perdones las faltas que cometieron durante el ejercicio de su ministerio. Y así como los gratificaste con tan alto honor en esta vida, así también

revístelos con la gloria de tu sacerdocio, que es la vestidura de los justos; protégelos bajo el amparo de tus apóstoles, Pedro y Pablo, quienes te sirvieron con fidelidad.

Cuéntalos entre los hijos de la luz en la asamblea de los justos, y haz que gocen de la gracia de tus gloriosos misterios que ellos mismos administraron en compañía de los profetas, apóstoles, pontífices y santos sacerdotes. Con ellos elevamos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya' cub (menor)

- I** Aquellos que en tu amor esperaron y dieron sus vidas, Señor, en obsequio, son los sacerdotes que hoy hemos de recordar, pues felices están en el cielo.
- II** Sus voces son voces que hoy glorifican a Dios y en la tierra ya no escuchamos. Un himno de gloria y amor, hoy te cantan, Señor, con los ángeles y los levitas.

Tds: Felices los que dignos son de asistir al festín y habitar la mansión de la vida. Sus voces son ecos de Dios y habitan con Él donde brilla su luz. ¡Aleluya!

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Acepta, oh Señor, nuestras oraciones y la fragancia de este incienso para que por ellas premies con la recompensa del buen hijo y del siervo fiel a los sacerdotes que administraron en esta vida tus divinos misterios y han partido ya de entre nosotros. Por la abundancia de tu gracia perdona sus culpas y, en tu altar celestial, acuérdate del incienso y de las oblaciones que te ofrecieron, y haz que gocen de la felicidad de los justos para que nosotros, junto con ellos, te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amén.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

قَدِشַׁת אֱלֹהִים. قَدِשַׁת הַחַיִּים. قَدِשַׁת הַמֵּתִים.
אֱלֹהֵינוּ חַי וְקַי

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Sacerdotes difuntos,
la iglesia **les reza**
para que Dios les **abra**
la Jerusalén santa.

Cel: Que los que te sirvieron,
oh Señor, en tu templo,
entren con alegría
a la gloria *del cielo*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas antiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha **los** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Vestiré a los sacerdotes con la salvación,
y sus fieles entonarán cantos de júbilo.

(Sal. 131, 16)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz sea con ustedes

Fls: Y con tu espíritu

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y

glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios
Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con
ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por
darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

LITURGIA DE LOS JUSTOS Y RECTOS

Segunda semana de las conmemoraciones

Esta liturgia se celebra durante toda la segunda semana de las conmemoraciones.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 92, 2-6. 13-16

- I** Es bueno dar gracias al Señor y entonar salmos a tu Nombre, ¡oh Altísimo!; anunciar de mañana tu misericordia, y de noche tu fidelidad, al son del arpa de diez cuerdas y la lira, a los acordes de la cítara.
- II** Porque me alegras, Señor, con tus hazañas, y exulto con las obras de tus manos: ¡Qué grandiosas son tus obras, Señor, qué profundos tus pensamientos!
- II** El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano. Plantados en la Casa del Señor, florecerán en los atrios de nuestro Dios.

II Aun en la vejez darán fruto, estarán exuberantes y lozanos, anunciando que el Señor es recto. Él es mi Roca. En Él no hay injusticia.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

I Recordamos con amor a los santos padres que en el cielo hoy están, y todos los justos, a María Santísima Madre de Dios y los mártires.

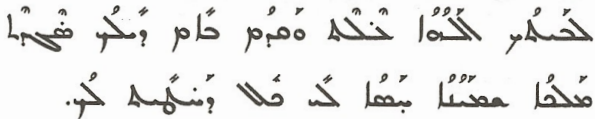
Fueron fieles al Señor, murieron en gracia, recibieron con fe su Cuerpo, con dignidad, y vivieron según los Evangelios. ¡Rueguen por nosotros hoy!

II Y la Madre del Señor, Madre de la Iglesia fiel, recordamos hoy también con cantos e himnos. ¡Oh María, tu hijo trajo al mundo la Verdad y Luz!

Recordamos con amor a santos y justos, son amados de Dios, en su reino hoy están, tienen rostros de divino esplendor, y alaban al Señor.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

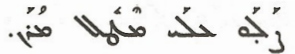
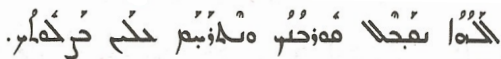
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Padre Santo, que coronas a los justos por su verdadera fe y recta doctrina, revistiendo sus cuerpos de gloria y sus almas de esplendor, concédenos la abundante gracia de tu misericordia para encontrarte como ellos lo hicieron y entrar en tus moradas de luz, y elevarte la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que eligió a los justos y rectos para proclamar la justicia y anunciar la verdad; al Hijo, de quien dieron testimonio los profetas, apóstoles, mártires, confesores y vírgenes; y al Espíritu Santo, que los cubrió con su sombra y los santificó con una vida ascética de soledad, de ayuno, de oración y de obras de misericordia.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta conmemoración y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Te alabamos y te glorificamos, oh Cristo, Luz eterna, fuente de luz que ilumina a todo el mundo y de la que procede toda verdad. Tú estableciste en tu Iglesia lámparas de sabiduría y de santidad para guiar a los que viajaron por el camino de la vida, heraldos de la Buena Nueva que caminaron por el mundo para anunciar la salvación a todos los hombres, mártires que derramaron su sangre y ofrecieron su vida para defender la verdad de tu Evangelio, maestros que dedicaron su vida al estudio de la Palabra de Dios para transmitirla pura a la humanidad. Vírgenes, monjes, ermitaños y sacerdotes que han dejado todo para seguirte, llevando tu cruz, cumpliendo tus mandamientos, practicando con fervor la mortificación, el ayuno, la piedad y la oración. Consagraron su vida al servicio de Dios y del prójimo, como ángeles de pureza y de bondad, sal de la tierra y luz del mundo.

Concédenos, Señor, por su intercesión y con la fragancia de este incienso, la gracia de tener su fe y de imitar su

esperanza, para que seamos dignos de su bienaventuranza y de gozar junto con ellos de la contemplación de tu bendito rostro, para que te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: B'edoneh sufro - 2

- I** Dios poderoso, no dejen de vivir los justos aquí entre nosotros pues interceden por los pecados de los hombres. Señor, oye los ruegos.
- II** Tú aceptaste por Abrahán salvar a Sodoma si hubiera justos. Hoy te pedimos, por la amistad de tus santos: ¡Ten piedad de tu rebaño!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: ¡Oh Señor Jesús, digna es a tus ojos la muerte de tus justos! Bienaventurados son ellos y todos los santos porque desde su niñez guardaron puros sus cuerpos y

sus almas. Su recuerdo es como la fragancia del incienso en tu presencia, cuyo perfume se esparce por toda tu santa Iglesia, pues es un ejemplo vivo para todos los fieles. Concédenos, oh Señor, heredar junto con ellos la recompensa de tu Reino para glorificarte y darte gracias, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَعْدَهُ الْكَلَامُ. مَعْدَهُ سَكَنًا. مَعْدَهُ لَأَصْدَاقًا
 لَأَوْبِقَ حَكَمَ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halletono, qadishat lomoyuto
 Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
 Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: La Iglesia recuerda
con fervor a **los** justos
y con los confesores
de alegría **se llenan**.

Cel: Hay mayor alegría
en la Iglesia de Cristo
que el de un soberano
en su tiempo de gloria.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas antiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha **los** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

LITURGIA DE LOS FIELES DIFUNTOS

Tercera semana de las conmemoraciones

Esta liturgia se celebra durante toda la tercera semana de las conmemoraciones.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 130

- I** Desde lo más profundo, te invoco, Señor.
Señor, escucha mi clamor; estén atentos
tus oídos a la voz de mi súplica. Pero en Ti
está el perdón, y así mantenemos tu temor.
- II** Mi alma espera en su palabra; mi alma
espera en el Señor
- I** Espero en Ti, Señor, más que los
centinelas la aurora.
- II** Los centinelas esperan la aurora, pero tú,
Israel, espera en el Señor;
- I** pues en el Señor está la misericordia, en
Él, la redención abundante.

II Él redimirá a Israel de todas sus culpas.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: B'edoneh safro - I (difuntos)

I Señor, en tu gran banquete de luz recibe con amor a los di**f**untos que han partido con esperanza de encontrar la paz y la salva**ci**ón.

II Ten compasión y rocía misericordia y piedad sobre sus **tum**bas para que puedan oír tu voz y condúcelos por fin a la eterni**dad**.

I Recíbelos en la nueva Jerusalén, dales tu paz y recuerda que han recibido el agua bautismal y el aceite y tu pan **Se**ñor.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de conmemorar el recuerdo de los fieles difuntos que han creído en ti y que en la sagrada comunión te recibieron como alimento de salvación; concédeles el descanso eterno y permíteles que participen en tu banquete celestial y de aquella alegría que no tiene fin, para que sean incluidos entre tus elegidos, y con ellos te elevemos la gloria y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Señor que da vida a los difuntos y despierta a los que duermen en las tumbas; al que juzgará a los vivos y a los muertos; al Dios de los seres espirituales y corpóreos, que por medio de la razón conocemos en su Unidad, y por medio de la fe adoramos, glorificamos y confesamos en su Trinidad.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta conmemoración y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amén.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, te pedimos que cuando premies a aquellos que estén a tu derecha y juzgues a los que estén a tu izquierda, te acuerdes de los fieles difuntos que en el bautismo fueron revestidos de tu gracia y en su camino a la eternidad fueron alimentados de tu Cuerpo santo, para que puedan salir a tu encuentro con rostros radiantes de alegría y descansen en tus moradas, mansiones de gozo y de luz, en la Jerusalén celestial, la ciudad de los santos.

Honra su memoria, Señor, sobre este altar espiritual por medio de nuestras oraciones, incienso, limosnas y dones que ofrecemos por ellos. Que estas ofrendas te sean gratas, Señor, y que por nuestra firme fe en ti y con la abundancia de tu misericordia, seamos dignos de estar preparados para gozar de aquella alegría a la que estamos llamados, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub (Ta'attaf ya rabb)

- I** Escucha **las** voces llenas de fe, **Señor**,
pedimos **que** abras las **puertas** del cielo.
La paz concede a los **que partieron** ya. En
ti **esperaron** con **amor** al dormir.
- II** Por quién te **pedimos** en **nuestra** oración,
también **suplicamos** que **les des** el perdón.
Borrad sus **pecados**, **llevadlos** por **amor**
para que **alcancen** la **gloria** del cielo.
- I** Los que se **han** ido del **mundo** ya, **con** fe
comieron **del** Cuerpo de **Cristo** con fervor.
Que a tu **derecha** ellos **estén** **Señor**, ahí con
los Santos y **dignos** de tu **luz**.
- Tds.** Y cuando **las** naciones **ante** Dios **estén** los
juzgará según **vivieron** su **amor**. Eleven
las voces hoy **en adoración**. ¡Escúchanos,
oh Santísima Trinidad!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Señor nuestro y dador de vida, tú
que por tu gran dulzura descendiste a
las moradas de los difuntos para abrir

sus puertas a la vida y a la resurrección, te pedimos que aceptes la fragancia de este incienso junto con nuestras oraciones, y que pongas a tu derecha a los que se durmieron creyendo en ti; haz que descansen en las mansiones de tu gloria, para que vivos y muertos te adoren, glorifiquen tu divinidad y te den gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

قَدِشַׁת אֱלֹהִים. قَدِشַׁת הַחַיִּים. قَدِشַׁת הַמָּוֶת.
אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halletono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain - 2 (difuntos)

Fls: Desde nuestra juventud
tu ley observamos bien,
danos, oh Señor, la paz
a la hora de morir.

Cel: Ilumina, oh Señor,
nuestra muerte con tu Cruz,
líbranos del infernal
haznos al cielo llegar.

Fls: El que esperó en ti
duerma con los justos ya,
oh Señor, Dios de bondad,
y le concedas tu paz.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Bienaventurados los muertos que desde ahora mueren en el Señor.

(Ap. 14, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 123

PREANÁFORA

CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO- CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amín.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

(En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan)

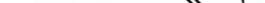
que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

Cel: اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى اَمَامِنَا وَرَاسِنَا مُحَمَّدٍ وَخَلِّصْنَا مِنْ اَعْدَائِنَا
وَاِنَّا بِكَ عَصِدٌ ۝ وَبِحَبْلِكَ اَحْمَدٌ ۝ وَبِنِعْمَتِكَ حَسْبُكَ ۝ وَبِقُدْرَتِكَ قَدْرُكَ ۝

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Bdéheltoj mório dabaraín uabzadigutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: رَجُلٌ مُلْكٌ يَدِينُ مِلَّةَ

Fls: اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho ngabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

*Cel: Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud.
Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para
adorar en tu santo templo.*

Fls: Guíame, Señor, en tu santo temor e instrúyeme en tu justicia.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Fshito

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano **bueno**. Hoy me llevan al altar solemnemente. ¡Aleluya, el Pan de Vida!

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS



El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.

Fls: Amén

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san **N.** (*Patrón de la Iglesia*), a San **N.** (*Santo del día*).

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio **N.** (*Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen*), acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.

Fls: Amén

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante incienso, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amén.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Lmaryam yoldat aloho

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.



ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 135

Anáfora de san Pedro | Página 161

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ El amor de Dios Padre,
 ✠ La gracia del Hijo Unigénito,
 ✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos,
 nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor
 y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amin.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amin.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:

وَحَبَّاسًا إِنَّهُ وَمِمَّنْ سَاءَ بِمَالِهِ صَوَّابٌ
يُعَدُّ الْحَسْبُ حَاتِبُهُمْ فَبُعْدًا
وَجَنَرٌ . وَجَبَرٌ .
وَمِمَّنْ أَسْبَدَ الْحَلِيقَةُ بِهِمْ حَبُّهُمْ
وَجَبَرُ أَجْعَلَهُ مَالَهُ فَلَاحِمٌ
وَمَا بِهِ أَلَمْ يَكُنْ فَيُنْزِلُ وَمَا
وَسَلَفَهُمْ سَلَفٌ مِّثْلًا
فَلَمْ يَكُنْ أَسْلَمَةً
لَهُمْ مَالًا وَمَعًا
وَلَسْتُ بِالْحَكِيمِ الْحَكِيمِ .

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

۱۱۱

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:

ܡܠܟܐ ܕܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie
eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:

ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.

Fls: Amín.

ܕܒܝܢ.

Cel:

ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.

Fls: Amín.

ܕܒܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor.
Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu
Santo vivificador descienda y se pose

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:

N., Papa de Roma,

N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

N., nuestro Obispo,

y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:]

Diác: Recuerda, Señor a **N.** *(intenciones)*. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san **N.** *(Patrón de la Iglesia)*, de san **N.** *(Santo del día)*, y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ☩ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ☩, Dios Vivo; y del Hijo ☩ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ☩ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ☩, del Hijo ☩ y del Espíritu Santo ☩.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofreció a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulguemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amén.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos,
en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo,
un solo Espíritu Santo. Bendito sea el
Nombre del Señor, porque es único en el
cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por
siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos
con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras
almas con tu Sangre Propiciatoria. Que
nuestra comunión sea para el perdón de
nuestros pecados y para la vida eterna.
Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por
todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al altar del Señor, vienen
a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el
Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da,
pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor
Jesucristo, se te dan en remisión de tus
pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende su manos y dice:

Cel: Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amén.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

**ANÁFORA DE SAN SIXTO,
PAPA DE ROMA**

ANÁFORA DE SAN SIXTO PAPA DE ROMA

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Padre Santo, concede a tu Iglesia
protección, paz y eterno amor. A ti
elevamos la gloria y la acción de
gracias, a tu Hijo único y a tu Espíritu
Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

*El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los
ministros diciendo:*

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los
santos misterios colocados sobre ti. Paz
a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el
amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Envíanos tu bendición, Señor, para que seamos dignos de un buen final de vida prometido, a los que promueven la paz. A ti elevamos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Te ofrecemos, oh Dios, estos sagrados Misterios, para que nos liberes del doloroso peso del pecado, y nos hagas capaces de realizar buenas obras. A ti elevamos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ El amor de Dios Padre,
 ✠ La gracia del Hijo Unigénito,
 ✠ y la comunión y efusión del Espíritu
 Santo, estén con ustedes, hermanos
 míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos,
 nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor
 y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Con el corazón, la mente y los labios te damos gracias, Señor Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, porque tú eres el Dios único y verdadero. Todo tu pueblo fiel se une espiritualmente a los coros celestiales y, junto con la enorme multitud de ellos, te alaba y te glorifica, proclamando tres veces:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Santo eres tú, Dios Padre; santo es tu Hijo Unico; santo es tu Espíritu Santo. Por la Encarnación de tu Hijo salvaste al mundo y lo libraste de todo error y pecado.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

CONSGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:

وَحَمْدًا لِلَّهِ وَفِيهِ سَعَا وَنَحْمَدُكَ يَا
يَعْقُوبُ الْكَلْبُ حَاتِبُهُ يَوْمَ مَقْعَدِ
وَجَنِّزٍ . وَجَبِّزٍ .

هَمِيْزًا مَبِيُوْدٌ لِّلْحَقِّبِهِ يَوْمٌ حَبِ اُصْدَ:
مَجْهٍ اُجْهَلُهُ مَعَهُ فُلْحَمُ
هَمِيْزًا وَهَبِ اَلْمَدِيَّةِ فَيُنَا وَهَدِ
وَسَلَفْتُمْ مَسْلُوكٌ مَّحِيْنَا
فَلَمَّا مَرَا مَفْلُحَةً
حَسَبَهَا وَهَقَا
وَحَسْنَا وَالحكمُ حُلُصَتْ.

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

امس.

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:

ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܡܥ ܡܥܢܐ ܡܥ ܡܢܐ
 ܕܢܝܢ. ܕܥܒܕ.
 ܡܝܬ ܕܕܠܥܩܒܐ ܕܡܢ ܐܡܢ:
 ܡܥܒܐ ܐܡܢܐ ܡܢܐ ܡܠܟܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܢܝܢ. ܕܥܒܕ.
 ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܢܝܢ. ܕܥܒܕ.
 ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܢܝܢ. ܕܥܒܕ.
 ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܢܝܢ. ܕܥܒܕ.

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: A esto, añadió diciendo: cada vez que participen de estos Misterios, recordarán mi muerte, mi sepultura y mi resurrección, hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: En verdad, Señor, no olvidamos tus admirables prodigios en la obra de nuestra salvación, ni los temibles portentos que acompañarán el día de tu Segunda Venida, cuando retribuyas a cada uno según sus obras. Por eso, tu Iglesia y tu pueblo te suplican; y contigo y por tu mediación, ruegan a tu Padre diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: Padre Eterno, ten piedad de nosotros y de toda tu heredad, y dignate a aceptar estas ofrendas por la efusión de tu Espíritu Santo, que de ti procede desde la eternidad y que comparte tu esencia con tu Hijo.

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܢ ܕܢܐ.
ܕܒܝܢ ܕܢܐ. ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ. ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ.
ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ. ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ. ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ.
ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ. ܕܒܝܠܐ ܕܢܐ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:

ܐܡܝܢ. ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.
ܐܡܝܢ. ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.

Fls: Amín.

ܐܡܝܢ.

Cel:

ܐܡܝܢ. ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.
ܐܡܝܢ. ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.

Fls: Amín.

ܐܡܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor.
Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu
Santo vivificador descienda y se pose

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios nos ayuden, a los que participamos de ellos, a alcanzar, oh Señor, tu felicidad; y así te elevamos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Sé, Señor, para tu Iglesia y sus pastores, una fortaleza segura contra las enseñanzas del error, y ven en auxilio de nuestros padres:

N., Papa de Roma,

N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

N., nuestro Obispo,

y de los demás obispos que profesan la fe verdadera. Concédeles, Señor, una vida intachable, para que apacienten a tu rebaño con pureza y santidad, ofreciéndote un pueblo lleno de fe que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Recompensa, Señor, a quienes se dedican a hacer el bien; libera a los que están sujetos por las diversas dificultades; ven en auxilio de los pobres, de los excluidos y de los atribulados; y alivia las penas de los angustiados y de los extenuados. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Sé, Señor, un baluarte para los distintos países y ciudades en donde se hallen quienes creen firmemente en ti, y esperan tu auxilio. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a **N.** *(intenciones)*. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Fortalece, Señor, a aquellos que acuden a la protección de la Virgen María, Madre de tu Ungido, y a la intercesión de los santos que te agradaron, de modo particular de san **N.** *(Patrón de la Iglesia)*, de san **N.** *(Santo del día)*. Haz que seamos dignos, por tu gracia, de alcanzar, junto a nuestros difuntos, los bienes eternos que preparaste para nosotros. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Perdona, Señor, a los fieles difuntos que fueron salvados por la muerte de tu

Hijo único. Pues, si somos rescatados de la muerte, liberados del infierno y despertados del abismo de las tumbas, gozaremos, junto a nuestros difuntos, de la abundante gracia de tu Hijo Unigénito, por cuya mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Concédenos, Señor, por tu gracia, poder gozar, junto a nuestros difuntos, de las bondades de tu Reino en la renovación total de la resurrección final, para que por ello y en todo, sea ✠ glorificado, alabado y exaltado tu excelso Nombre, con el Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y el de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

**en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y
del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él,**

**fuelle de vida; y del Espíritu Santo ✠
cumplimiento y fin de lo que era y será
en el cielo y en la tierra. Único Dios
Verdadero, Bendito, Altísimo e
Indivisible, de quien procede la vida por
todos los siglos.**

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar:

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Abre, Señor, nuestras bocas y nuestros labios, santifica nuestros cuerpos y nuestras almas, y purifica nuestras mentes y nuestras conciencias para implorarte, Padre de las misericordias, y orar, diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Apresúrate, Señor, a cambiar todo lo que pueda causarnos penas y perjuicios, y transfórmalo en nuestro beneficio y provecho. Gloria a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Oh Señor, que tus gracias, tus bendiciones y tus divinos dones, se derramen abundantemente sobre tu Iglesia, tu rebaño y sus monasterios, para que te glorifiquemos, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amén.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al áltar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da,
pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor
Jesucristo, se te dan en remisión de tus
pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Padre Santo, nuestras bocas, acostumbradas a tomar el alimento terrenal, agradecen tu gracia que nos proporcionó este Alimento Celestial, que es el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo único, a quien se debe la gloria, el honor y el poder, junto a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Cristo, Pan celestial, tú que aceptaste ser para nosotros un alimento que no perece, no permitas que en tu Segunda Venida seamos alimento del fuego inextinguible. A ti te elevamos la gloria, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ☩, Hijo ☩, y Espíritu Santo ☩, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

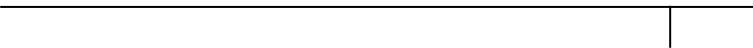
DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

BENDICIONES SOLEMNES

Tres oraciones finales



BENDICIONES SOLEMNES

De pie

El celebrante puede escoger una de ellas

PRIMERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:

Perdón, para los pecadores.

Salud, para los enfermos.

Esperanza, para los desesperados.

Consuelo, para los afligidos.

Descanso, para los difuntos.

Libertad, para los cautivos.

Compañía, para los que viajan.

Guía, para los que están lejos.

Y protección, para los que están cerca.

Que tu diestra misericordiosa bendiga ☩ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.

Fls: Amín.

SEGUNDA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste

las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benignamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.

Fls: Amín.

TERCERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.

Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.

Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.

Fls: Amín.

ÍNDICE

ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal.....	5
Prólogo a la edición en español.....	7
Presentación.....	9
Notas sobre la traducción.....	11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas.....	15
Revestimiento.....	15
Iluminación de la Iglesia.....	18

Ciclo de la Glorioso Epifanía del Señor

El Bautismo

El Bautismo del Señor (y domingos de Epifanía).....	23
Bendición del agua de Epifanía.....	34
Semana A de Epifanía.....	39
Semana B de Epifanía.....	53
La Presentación del Señor en el templo (2 de febrero)...	67
Bendición de las candelas del 2 de febrero.....	79

Las tres semanas de las Conmemoraciones

Conmemoración de los sacerdotes.....	85
Conmemoración de los justos y rectos.....	97

Conmemoración de los fieles difuntos.....	109
---	-----

Preamón

Credo.....	123
Acceso al Altar.....	126
Traslado y presentación de las ofrendas.....	127

Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles.....	135
Anáfora de san Sixto.....	161

Bendiciones Solemnes

Primera oración final.....	187
Segunda oración final.....	188
Tercera oración final.....	189

Índice

Índice.....	193
-------------	-----



iChárbel.editorial

|